The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	話者に対する方向づけを表す補助動詞「てくる」の考察 : インドネシア語・中国語を母語とする学習者に対する導入案の提案
Author(s)	福永, 佳代子; アリニ, ラーマナ ヌル; リ, ブンセン
Citation	阪大日本語教育学研究. 2022, 13, p. 85-108
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/87640
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

話者に対する方向づけを表す補助動詞「てくる」の考察
—インドネシア語・中国語を母語とする学習者に対する導入案の提案—

福永 佳代子・ラーマナ　ヌル　アリニ・リブンセン

1.　はじめに

補助動詞「てくる」は、実際の会話で様々な用法で使用されるが、日本語教育の初級、中級の教科書の導入では、主に「動作や出来事の継続」「状態の変化」を表す用法等、「今」や「話者」を基準点とし、「てくる」が「ていく」と対称する、相対する「ていく」構造を持つ用法のみに限られることが多い。筆者(（福永）が、中級の日本語学習者の作文を添削した際に、「家に電話がかかってきた」というような話者に対する方向づけを表す「てくる」が必要な文で、「てくる」が使えていない脱落の誤用が散見され、日本語教育で「てくる」の用法を広く取り上げる必要性があると感じた。

動詞「来る」は「友達が遊びに来た」のように、主語が話し手の方に動く移動先を表している。しかし、補助動詞「てくる」は、「頭が痛くなってきた」のように、動詞の向かう先（帰着点）が明示されず、曖昧な場合もあり、補助動詞「てくる」は上級後半の学習者でも難しいと考えられる[1]。又、補助動詞「てくる」が分かりにくいのは、日本語の特徴が関係している。中国語やインドネシア語では行為の方向を表すために、「私」の「一人称代名詞」を使用する。本稿では日本語の補助動詞、特に「行為の方向づけ」を表す「てくる」の中国語とインドネシア語に訳出したものと比較した。その結果、コーパスの「てくる」を用いた文は、「てくる」を使った文と受け身文の二通りに訳出され、学習者は「てくる」を用いなくても、受身文で言いたいことが伝えられるのではないかということが推測された。「てくる」の導入には受け身文との違いを踏まえ、「てくる」の使用の特徴を示すことが重要である。本研究の目的は、話者に対する「行為の方向づけ」を表す「てくる」に着目し、中国語・インドネシア語の訳と比較し、受身と混同されやすい「てくる」の中級後半・上級の学習者への導入方法を提案することである。

2.　日本語教育での扱い

2.1.　日本語教育の文法書での扱い

「てくる」は、同じ形であっても補助動詞と言えないものがあり、動詞の「て形」と「くる」の間に、「急いで」のような他の要素の挿入を許すかどうかで、本動詞として使われているか、補助動詞として疲れているかを区別できるアラム(1999)。市川(2005)は、補助動詞「てくる」が動詞の性質を残しているか、意味があるかを段階的に示しており、「てくる」がどの程度動詞としての独立性を持つかによって、4 つに分けて説明されている。

段階 1 ：くる」が本来の動詞としての性質を持つ。

⑴　薬を買って、（また）来ます。

段階 2 : 段階 1 ほどではないが、「くる」が動詞の性質を残している。

⑵　カメラを持って来ました。

[1]筆者の在籍する大学院でも、留学生から「てくる」は使用を避け、他の表現を使うという声を聞く。

段階3：「くる」の動詞の意味はほとんどなく、方向性だけを残している。[2]

⑶ 北海道のお土産を買ってきました。

段階4：「くる」「いく」の本来の動詞としての意味はない。動作の継続、変化を表す。

⑷ 彼女は（今まで）女手一つで子供を育ててきた。

⑸ これから寒くなっていく。

庵他(2005)では、補助動詞「（～て）いく・（～て）くる」は話し手など特定の人物の視点を基準にした空間的な移動の方向性を示す用法と、特定の時点からの出来事の時間的推移や展開のとらえ方を表す用法があると説明している。「空間的用法」は例えば、「その飛行機は、西から飛んできて、東へ消えていった」といったものであり、「時間的用法」は「日本で学ぶ留学生の数が増えてきた。」のようなものである。

森田(1989)では、補助動詞「～（て）いく」を4つの用法に分けている。

1) 場所の移動を表す
   - 動作・行為の順時性を表す
     ⑹ そよ風が木の葉を揺らして行った
   - 平行して行うことを表す
     ⑺ 駅まで送っていく
   - 移動するときの状態を表す
     ⑻ 歩いていく
   - 複合して一つの動作・行為・作用を表す
     ⑼ 帰っていく
2) 時間的継続を表す
   ⑽ 今後、どうして食っていくつもりなんだ
3) ある現象の発生を表す
   ⑾ 祖父の思い出が心に蘇ってきた
   感情・感覚を覚える人間側へと現れてくることを示すこの用法に、「ていく」はない。
4) 変化の過程を表す
   ⑿ 「明らかに蜘蛛は細くなってきた」

2.2. 日本語教科書での扱い

日本語の教科書として『みんなの日本語』が最もよく使われているが、『みんなの日本語』では以下のような例文が挙げられている。

⒀ ちょっと切符を買ってきます。

（『みんなの日本語初級II本冊』p.144より引用）

[2]段階3の例文は、市川(2005)（p219）の例文からの抜粋ではなく、段階2との区別を明確にするため、動詞の「て形」と「くる」の間に、「急いで」の挿入ができない、補助動詞の「くる」の方向性だけを残したものに変更した。

(14) 風の影響で風がだんだん強くなってきた。

(『みんなの日本語中級I本冊』p.143より引用)

『日本語初級2大地』では、以下の動詞の「来る」の用法のみが取り上げられている。

(15) ジュースをかって来ます。

(『日本語初級2大地　メインテキスト』23課p.2より引用)

この教科書では、他の補助動詞「てくれる」「てもらう」「てしまう」「てみる」「ておく」等は取り上げられているが、補助動詞「てくる」は取り上げられていない。
『ストーリーと活動で自然に学ぶ日本語　いつかどこかで』では、補助動詞「てくる」「ていく」の以下の例文が「文法と例文」で取り上げられている。

(16) 4カ月の間に仕事上の知り合いや友人も慣れてきた。

(『ストーリーと活動で自然に学ぶ日本語　いつかどこかで』7課p.79より引用)

(17) これからは平和な世界になっていってほしい。

(18) わたしは、今年大学を卒業しますが、卒業してからも日本語の勉強を続けていきたいと思います。

(『ストーリーと活動で自然に学ぶ日本語　いつかどこかで』7課p.80より引用)

(16) (17) は「変化」の用法であり、(18) は「継続」の用法が紹介されている。
この教科書では、7課より前の2課の「文法と例文」で、「AでBが違う」という文型の例文の中に、「てくる」が使われているものがある。
(19) 乗り換える駅と使う路線で時間と定期券の値段が違ってくる。

(20) ダイヤモンドは、大きさと色とカットで値段が違う。

(『ストーリーと活動で自然に学ぶ日本語　いつかどこかで』2課p.21より引用)

また、2課の本文では、(19) の例文が文章の中で使われている。

(21) 新宿三丁目に行くためには、どこかで乗り換えなければならない。乗り換える駅と使う路線で、時間と値段が違ってくるはずだ。

(『ストーリーと活動で自然に学ぶ日本語　いつかどこかで』2課p.16より引用)

この教科書の「本書の意図」には。この教科書が「場面主導型アプローチ」を採用しており、「学習者は、一見難易度が高いと思われる語彙や文法も、社会生活では「当たり前に使用されることを実感」しながら、その場面での主人公の気持ちとともに学習内容を記憶にとどめていきます」(別冊 p2) と説明されている。

日本語の教科書では、補助動詞「てくる」は初級及び中級日本語学習者に対して、文法導入としては動詞の「来る」の性質を持つ用法や、相対する「ていく」を持つ時間の経過に伴う変化等の用法が取り上げられており、2.1 の段階 3 の「北海道のお土産を買ってきました。」のような方向づけだけを残している「てくる」の用法を取り上げる教科書もあるが、筆者がこの教科書を使って練習した際には、例文（19）と（20）の違いについて質問があり、理解がむずかしかったようであった。筒井(2019)は、補助動詞は感情表現として扱われていないが、状況とそれに伴う感情を説明すれば、学習者にとって理解しやすく、運用につなげることができると述べている。上記の教科書では例文(7)の補助動詞を取り上げた意義はあるものだが、話者に向かってなされる行為の「てくる」は取り上げられていない。話者の感情を伴う場面で使われることが多いこの用例、日本語教育の中上級で導入で取り上げると、実際に運用することができるようになると考える。

3. 先行研究

アラム(1999)は、「てくる」「ていく」の基本的な意味機能は、発話状況の中心点（話し手がいる場所や、発話時や話し手の世界など）に向かう方向或いはそこから離れる方向を示しているとした。日本語教育への応用の提案をしているのは、竹田(2013)であり、「雨が降ってきた」や「頭が痛くなってきた」のような「発話時にちょうど始まったことを示す瞬間的移動」の「てくる」構文しか持たない文と、「これから変わっていくだろう」のような「出来事の継続又は状態の変化」を表す相対する「～ていく」構文を持つものに着目し、二つの意味機能の相違の考察を述べている。そして、副詞との共起、使われる場面、視点から両者の意味機能の違いを明らかにし、初級後半の学習者への教え方を提示している。伝達者の意図に着目したのは、山本(2011)であり、引用表現「言ってくる」に焦点を当て、「言う」との違いを比較した。「彼女が『明日一緒にカラオケに行きませんか』と言ってきた」と「彼女が『明日一緒にカラオケに行きませんか』と言った」との違いを、引用句の内容に「策動性」が付与されているとし、副詞との共起の観点から述べている。「策動性」とは話し手が、聞き手に対して単なる陳述や疑問という発話内行為を行うだけではなく、その発話の結果である「聞き手への効果まで意図しているという発話の性質」をさす。

澤田(2016)では、「てくる」の用法の一つに以下のような「行為の方向づけ」があり、前項動詞が行為を表し、「くる」が主語の行為の話者領域への方向づけを表す。「行為の方向づけ」の「てくる」の特徴は次のように述べられている。

「移動の方向づけ」の「てくる」は、話者が主語の行為を自己に仕向けられた／仕掛けられた行為として心理的に捉えることを表す。それゆえ、「行為の方向づけ」の「てくる」は、話者が主語（動作主）寄りの視点を取れないという視点制約を持つ。

（澤田、2016: 88）

また、澤田(2016)では「行為の方向づけ」用法が 3 つの下位の用法に区分されている。

A 型：物の移送、授与

A型には対象移動を表す動詞が生起する。澤田(2009)では、さらに「送る」「電話をかける」のような二者間の距離を前提とする「移送」系の動詞（A１型）と、「渡す」「預ける」のような「授与」系の動詞（A2型）と分けた。

⑵2）太郎が僕に本を送ってきた

B型：行為の直接的受影

B型「てくる」は、話者（または、物理的・心理的に話者領域に属するとみなされる者）に対する 直接的な行為を表す者である。

⑵3）ヤクザが私を脅してきた

C型：行為の間接的受影

C型は、主語の行為から話者が直接的影響を被さることを表す。

⑵4）会社が給料を減らしてきた

3.1. 先行研究の問題点

先行研究では、話者に向かってなされる「行為の方向性」(澤田 2016)を表す補助動詞「てくる」は日本語学や認知言語学の視点から述べられているものが多く、学習者にどのように教えるかという日本語教育のための論文はほとんど見当たらない。竹田(2013)では、「てくる」の用法のうち、「てくる」構文しかもたない文に着目し、日本語教育への応用が提言されているが、『基礎日本語辞典』の(3)「ある現象の発生を表す」用法のみであり、山本(2011)の述べる「策動性」が付与された用例は取り上げられていない。本研究では、澤田(2016)の分類に基づいて、「行為の方向づけ」の「てくる」のB型の話者に対する直接的な行為の用例に焦点を当て、実際の使用状況をコーパスをもとに考察し、中国語・インドネシア語の学習者がどのように訳出するかを踏まえた上で、日本語教育での導入方法を提案する。

4. コーパスの談話での「てくる」の用例

4.1. コーパスの用例と共起する動詞

コーパスの談話での「てくる」の用例 「行為の方向づけ」の「てくる」の用法を学習者に導入するには、実際の談話でのコンテクストの 中でどのように使われているかをまず見る必要がある。本稿では、『BTSJ 日本語自然会話コーパス (トランスクリフプト・音声)2018 年版』、『BTSJ 日本語自然会話コーパス（トランスクリプト・音声）2021 年 3 月版』および『日本語日常会話コーパス (CEJC) モニター版』に収録された雑談 の文字化データの会話の用例 85 例から、澤田(2016)に基づいた分類の「てくる」のそれぞれの用例と、「行為の方向づけ」の用法の用例 63 例で見られた、共起する動詞を示す。

以下の会話データはコーパス『BTSJ 日本語自然会話コーパス（トランスクリプト・音声）2021 年 3 月版』の例である。

A型：物の移送、授与

⑵5）ブルーベリー子供から送ってきた。

B型：行為の直接的受影

⑵⑹ 「うどんないの」ゆってくるお客さんも。

⑵⑺ 小田和正を推してくるってゆう。

C型：行為の間接的受影

C型は、主語の行為から話者が直接的影響を被さることを表す。

⑵⑻ （友達との会話中、電話をかけてきた相手が）大胆に会話に入ってきたよね。

以下にコーパスで見られたA、B、C型それぞれの共起する動詞を示す。
B型は共起する動詞を、①発言に関わる行為と②その他の行為に分ける。

A型：物の移送、授与	B型：行為の直接的受影		C型：行為の間接的受影
	①発言に関わる行為	②その他の行為	
（電話が）かかる、出る、持つ、（車が）帰る、返る、送る、買う、　出る、（メールが）入る	言う、しゃべる、口出す、話しかける、しゃべりかける、言いつける、（言葉を）発する、（言葉を）切り返す、知らせる、（メッセージを）書く、聞く、聞かせる	手出す、誘う、攻撃する、求める、脅す、襲う、押す、観察する、持ちかける、寄せる、教える、追いかける、頼る	（会話に）入る、（音楽を）流す、逆転する、（自分の身に）返る

共起する動詞の数は、A型が27例、B型が①18例②14例、C型が4例で、B型は、①発言に関わる行為が多く、②その他の行為でも誘う、求める、持ちかける、教える等行為に発言を伴うものが見られた。

4.2. コーパスの用例から見た話者に対する行為を表す「てくる」の考察

コーパスの実際の談話から、コンテクストの中でどのように「てくる」が使われているか考察した結果、4つの観点に着目する。1つ目は、「動作主」である。これは、アラム(1999)の「てくる」は基本的な意味は、発話状況の中心点（話し手がいる場所や、発話時や話し手の世界など）に向かうという視点を基にしている。2つ目は「話者に向かう行為」であり、山本(2011)の「策動性」の考え方を基にしている。あとの2つは、「話者に向かう行為」「話者の気持ち」であり、これは萩原(2008)の述べるように、学習者が「てくる」を身につけるには、その場面での主人公の気持ちとともに学習内容を記憶にとどめていくことが必要だと考えるからである。

動作主は、主に次の二つに分けられる。
①第三者②機械や物（擬人化）
それぞれの例文を上げる。
①の例文

(29)　あっちが高度な日本語をしゃべってくるから、意味が分かんなくなっちゃうんだよ。

②の例文

(30)　（携帯の）チャットに「今人が入りました」と書いてくる。

話者に向かう行為は二つの特徴がみられる。

①　発言に関する動作（言う、発する等）が使用される傾向がある。

(31)　「りゅ、留学い、行かないでください」って言ってきたやつだもん。

②　話し手に対する働きかけのある予想外の動作である。

(32)　（見知らぬ第三者が）先生にロシア語で話しかけてきたんだって。

話者の気持ちは、文脈によって変わるが、次の三つに分けられ、ほとんどが②のように話者にとって良くないと受け止められているものである。

①　予想外（ニュートラルなもの）

(31)　（携帯の）チャットに「今人が入りました」と知らせてくる

②　戸惑い、困惑、迷惑、批判

(32) 今の店長はいちいち口出してくるから、やりたくないの、こっちも。

③　小さな喜び、話者にとって予想外のうれしいこと

(33)　（よく知っている友達の）女の子が親しみを込めて話しかけてくる。

場面については、ある特定の人について話している文脈の中で使われており、その人の噂話（悪口）である傾向がみられる。談話の中でその描写をしたり、どんな人か批評している。

(34) 店長がちょっと聞いてきたんだって。

5.　中国語、インドネシア語との比較

学習者への指導上の留意点を探るため、コーパスの「てくる」の談話例を、中国語、インドネシア語に訳出し、中国語に訳すときどのように「てくる」に対応するかを考察する。

5.1.　中国語訳との比較と分析

この段落は陳の先行研究の引用になる。陳(2017)は、日中両言語において、「行く・来る」と“去・来”は空間的な移動を表す本動詞として対応し、それぞれ、あるものが基準点から「遠ざかる・近寄る」という移動行為を表すと述べている。一方、もともと空間移動を表わす動詞から派生した補助動詞として用いられる場合にも、日本語における「ていく・てくる」の意味用法、文法構造、表現形式と、極めて類似した機能を、中国語の“去・来”も持つ。中国語を母語とする日本語学習者は母語の影響で、「ていく・てくる」の補助動詞としての用法についての誤用がよく見られる。空間移動本動詞から派生した補助動詞の用法には、空間用法より遥かに複雑な時間的アスペクト表現や心理的認知表現があり、難しいと思われると述べている。

中国語を母語とする日本語学習者は補助動詞の「てくる」の使用で、母語の影響があると陳(2017)の先行研究で示されている。従って、コーパスの補助動詞「てくる」が使われている談話を筆者（李雯茜）中国語に訳し、どのような分類があるかを把握する。そして、最も補助動詞「てくる」の使用に支障が出る要

因を探る。まずは、コーパスで多く見られた、発言に関する行為の方向づけを表す用法を筆者（李雯茜）が訳出し、考察する。

実際の談話を訳してみると、以下の 4 つに分けられる。1)「来」と受け身の両方に訳すことのできる場合、2)「来」に訳すことのできるが、受け身に訳すことのできない場合、3)「去」にしか訳すことのできない場合、4)訳さなくても済む場合である。

1)　「来」と受け身に両方すことのできる場合

事例（35）：口出してくる

場面としては、アルバイト先の店長が変わり、JF096 が新人教育を行うとき、いちいち口出してくることを他人に文句を言っている。

JF096 今の店長はいちいち口出してくるから、やりたくないの、こっちも、<新人教育>{<}

①　　**现**在的店**长**会　一一　　来　　**说**、　我**这边**　　不想做
直訳：現在の店長　　一々　来る　言う、こっちは　　やりたくない
意訳：現在の店長はいちいち言いにくるから、こっちもうやりたくないの。
③　　我**这边**　　会被　　店**长**一一**说**,　　不想做
直訳：こっちは　　られる　店長一々言う、 やりたくない
意訳：私は店長によく言われるから、やりたくないの。

①の場合は、「来」がその方向づけを表し、一々の副詞がなかった場合、文句かどうかがわからない。そして、後文にどんな言葉が来るか、話者がどんな気持ちかはわからない。「一一」があると、頻度の高さがわかり、JF096 にとって店長に対して不満があるというニュアンスがわかる。③の場合、一々がなくても、嫌な気持ちがわかる。中国語の「被」がよく自分が嫌なことを言われた時に使う。

事例（36）：しゃべってくる

日本語が少しわかっている外国人はそばにいる日本人に日本語が喋れることを知っていたら、難しい日本語で言われてしまうことを IC03_詩織が言っている。

IC03_詩織　あっちが高度な日本語をしゃべってくるから意味がわかんなくなっちゃうんだよ。

①　　那**边**　会　来　　(跟我)　**说**　　很　　**难**的　　日**语**, 所以　　会　**变**得
直訳：あっち　　くる　　(私に)　言う　とても　難しい　日本語、だから　　なる
　　完全　不知道　什么　　意思
　　完全　知らない　なに　意味
意訳：あっちは難しい日本語をしゃべってくるから、意味がわからなくなる。
③　　会被那**边说**　　很　　**难**的　日**语**, 所以　　会　**变**得　完全　不知道　什么　　意思

直訳：言われる　とても　難しい　日本語、だから　　なる　完全　知らない　なに　意味
意訳：　あっちに難しい日本語で喋れるから、意味がわからなくなる。

①の「来」は話者に向かっている方向づけを表している。③が「被」が入っているため、自分が理解し難い日本語で言われることで、話者が困っているニュアンスが感じられる。そして、①の「那边会来（跟我）说很难的日语，所以会变得完全不知道什么意思」受身文でないとき、主語の「私」を入れると意味的に自然になる。

事例（37）：ゆってくる
IC01_塚田　あとはまあ(0.25)そうゆうことを聞きつけて(0.458)ほかの地区(Wイン|委員)会が(0.142)(Uそんな)ことをやってほしいってゆってくるかもわかんないし。

①　　然后，　对于　　那种　事情　　听　惯了，会　　来　　说　其他的　地区会　的
直訳：そして、対する　あの　こと　聞き　慣れた、　くる　言う　他の　地区会　の
　　事情　也　做　　一下
　　こと　も　やる　一回
意訳：そして、そんなことも聞き慣れた、他の地区会のことも一回やってと言ってくる。

③　　然后，对于　　那种　事情　　听　惯了，　可能　　被说　其他的　地区会　的
直訳：そして、対する　あの　こと　聞き　慣れた、かも　言われる 他の　地区会　の
　　事情　也　做　　一下
　　こと　も　やる　一回
意訳：そして、そんなことも聞き慣れた、他の地区会のことも一回やってと言われる。

この例文の場合も、③受け身になると後文の他の委員会に何か言われることにネガティブや不快の言葉が来ると感じられる。この会話でも同じく、「来」がその向かっている方向づけだけを表し、「被」の方が自分がやりたくないのにやらされてしまうことに対して不快な感情が表している。

2)　受け身に訳せない場合

事例（38）：聞いてくる

ある問題を解いているとき、すぐに答えを聞いてくる人に、「IC02_パパ」が言っている。

IC02_パパ 最初から答え聞いてくるやついるか。

①　　从　最初　开始　　就　来　　问　家伙　有　　吗
直訳：から最初　はじまる　　くる　　聞くやつ　いる　の

意訳：最初から聞いてくるやついる？
この場合は、自分に向かう方向づけのニュアンスしか持たない。

事例（39）：話してくる

年齢を知ってからすぐ親しくなってくることを「JM006」が言っている。
JM006　で、向こうも、なんか、おれが 22 って知ってるから(うん)、すごい親しみ<を込めて話してくる>{<}。

①　非常　亲切的　来　跟我　搭　话
直訳：とても　親切に　くる　（私に）　かける　話
意訳：とても親切で話しかけてくる。

この場合も、受け身に訳されない。「親切」のようなポジティブな言葉があったためだと思う。

3)　「去」にしか訳せない場合

事例（40）：聞いてくる
　インターンシップに行こうと思っている友達に、エイベックスの説明会を進めている場面になる。

IC01_日野　きょうはね(2.57)エイベックスかなんかの説明会があって(0.665)なんかすごい人気ありそうじゃんとかって(0.841)うんちょっと聞いてくるとか(L ゆってた)。

②　今天　有　很　人气的　エイベックス的　说明会之类的，嗯，去　问问？
直訳：今日　ある　とても　人気の　エイベックスの　説明会とかの、うん、行く　聞く？
意訳：今日はとても人気なエイベックスの説明会とか、うん、聞いていく？

　②の場合は、「来」の訳さず、「去」になる。これは「てくる・ていく」と「来・去」の非対応問題だと考えられる。

4)　「来」と受け身に両方訳すことのできる、又は、訳さなくても済む場合

事例（41）：聞いてくる

JF115 でもねえ、なんか、就活してね、分かったんだけどー、なんかどこの企業もなんか、“ずっと働きますか?”って聞いてくるのね(ん)。

①　但是，那个，找工作　的　话，　就会知道，那个　到处的　企业　都

直訳：でも、あのう、探す　の　場合、　　知る、あのう　どこの　企業　も、
　　会来　问　　【一直工作吗】
　　くる聞く　　“?”
意訳：でも、あのう、仕事を探すなら、知るはず、あのう、どこの企業でも、聞いてくる。
　　(ずっと働きますか)

③　　但是，那个，找工作　的　话，　就会知道，　　那个　　到处的　企业　都
直訳：でも、あのう、探す　の　場合、　　知る、　　あのう　どこの　企業　も
　　会被问　　【一直工作吗】
　　聞かれる　　“ずっと働きますか?”
意訳：でも、あのう、仕事を探すなら、知るはず、あのう、どこの企業でも、聞かれる。
　　(ずっと働きますか)

④　　但是，那个，找工作　的　话，　就会知道，那个　到处的　企业　都
直訳：でも、あのう、探す　の　場合、　　知る、あのう　どこの　企業　も、
　　会*问　【一直工作吗】
　　聞く　“ずっと働きますか?”
意訳：でも、あのう、仕事を探すなら、知るはず、あのう、どこの企業でも、聞く。
　　(ずっと働きますか)

①の場合、自分に向かっている、やや不満のニュアンスがある③の場合、この例文ではほぼ変わらないと考える④のようにテクルを訳さないこともできる。④の場合は、特に感情が含まれない。

以上の例文から「空間的用法」の方向づけを表すテクルは、大きく4つに分けられる。1.「来」と受け身に両方に訳すことのできる、2.受け身に訳せない場合、3.「去」にしか訳せない場合、4.受け身に両方訳すことのできる、訳さなくても済むに場合である。中国語文のニュアンスでは、受け身文は「来」が入っている文より、不快な感情を感じられる。そして、「来」が入っている訳文は人称の「私」を入れることで、文がより自然に見える。行為の方向を表す「来」が入っている訳文には、「私」の「一人称代名詞」を使用する傾向があると言える。なぜなら、中国語で主語をあまり省略しないからだと考えられる。

張(2021)は、空間的移動を表す「～テクル」は主に中国語の“来”組の趨向動詞と関わりを持っていると述べている。趨向動詞とは、「来」「去」などの移動の趨向を表す動詞になる。

以下は、張(2021)の主張になる。

「空間的移動」を示す「～テクル」の中国語訳についての分析について、「テクル」は「空間的移動」と「アスペクト」との二つのカテゴリーになる。

張(2021)は、『中日対訳語料庫』（中日対訳コーパス）における「～テクル」の中国訳を手がかりにし、「～テクル」が空間的移動を表す場合の中国語訳文の特徴を分析した。分析方法は、訳文のクオリティーを分析していくため、訳文のクオリティーを判断する基準が必要となる。この部分では、訳文のクオリティー指標説に従って、抽出された 例文を分析していく。 使われる例文は、全部『中日対訳語料庫』から選ばれるもので、「クル」の様々な活用形式が含まれている。

「〜テクル」の意味は具体的に、「継起」「方法」「状態」「話者への接近」の4項に分けられる。
「継起」は、先行動詞が表す動作である。
(42) 「ところが勝手でない、昨日、あすこの亭主が来て君に出て貰いたいと云うから、その訳を聞いてきたんだから亭主の云うのは尤もだ。『坊ちゃん』
「方法」は、「クル」時の方式のことである。
(43) うちへ寄っていただこうと思って、走って来たんですわ。『雪国』
「状態」は、「クル」時の状態のことである。
(44) おれが椽鼻で清の手紙をひらつかせながら、考え込んでいると、しきりの襖をあけて、萩野の御婆さんが晩めしを持ってきた。『坊ちゃん』
「話者への接近」は、話者の現在地への近寄りである。
(45) うちへ寄っていただこうと思って、走って来たんですわ。」『雪国』

「話者への接近」は、「〜テクル」において先行動詞は述語の核心をなし、「クル」は方向を表す補助動詞となる。そのうちの、先行動詞は主に意志のある方向動詞で、「いう」、「吠えかかる」、「（電話を）かける」、「話しかける」などの場合、「〜テクル」が行為の方向づけを現すようになる。「〜テクル」の先行動詞がいう、問うなど言葉を口に出すものであれば、「〜テクル」が翻訳されずに済むと述べている。

しかし、上記の会話データ例の試訳で見られるように、先行動詞がいう、問うなど言葉を口に出すものの場合、受け身に訳すことができる。筆者は、中国語を母語とする日本語学習者が補助動詞のテクルを習得しにくい原因は、①日本語のテクルに対し、「来」ではなく、「去」が対応すること②日本語のテクルのニュアンスに近い言い方と対応するとき、つまり「来」と受け身に両方訳せる時になる。従って、中国語を母語とする日本語学習者は補助動詞の「てくる」の応用に支障が出ると考える。

従来の「てくる・ていく」に関する研究は、ほとんど「来・去」との対照研究を行っている。本研究は、日本語の受け身とテクルの文にどのような違いがあるかを中国語を母語とする学習者に提示することで習得を促進できると考える。

5.2. インドネシア語訳との比較と分析

中国語と同じ断片会話から抽出したデータをもとに、筆者（ラーマナ　ヌル　アリニ）がインドネシア語に訳し、分析を行う。

5.2.1. インドネシア語における「〜てくる」に関する先行研究

5.2.1.1. インドネシア語の「datang（来る）」

Spears (1982)によれば、「黒人英語」では semi-auxiliary（準助動詞）の come（来る）は come V-ing で表すことができる。インドネシア語ではこのような準助動詞は存在しないが、インドネシア語の動詞では、動詞及び副詞としての動詞句がある。

(46) Paman　datang　(untuk)　berkunjung.
直訳：お祖父さん　来る　（ため）　訪問する.
意訳：（お祖父さんは訪問してきました／お祖父さんは訪問するためにきました。）

上記の例は、datang（来る）と berkunjung（訪問する）の 2 つの連続する動詞を示している。1 つ目の動詞 datang（来る）は述語として機能し、2 つ目の動詞 berkunjung（訪問する）は副詞としての機能を持つ。文には述語に対する「目標」又は「意図」が含まれている。したがって、untuk（ために）の単語を挿入できる。

しかし、インドネシア語文法においてはやや不自然な表現であるため日本語における「～てくる」の用法とは完全に一致はしない可能性もある。このような datang（来る）は日本語の「Vに来る」の文法に相当するが、本稿で扱う「～てくる」の用法としては適切ではないと考えられる。他のインドネシア語の「datang （来る）」のあとに続く動詞を以下の Corpora Collection Leipzip University から取ったデータの例文から見る。

(47) Tak lama menunggu, angkot berwarna oranye *datang* *menawarkan tumpangan.*
直訳：長くない 待つ、 オレンジ色アンコット *来る 提供する* *乗車*
意訳：間もなく、オレンジ色のアンコット（乗り合いバス）が乗車（機会）を提供して来た。
(*forum.ub.ac.id, collected on 30/01/2014*)

(48) Sejak kecil suara-suara sumbang *datang* *menghampiri* *ku.*
直訳： 子供の頃から 不調和な声 *来る* *近く* *私*
意訳：子供の頃から不調和な声が私に近づいてきた。
(*redblood.blog.fisip.uns.ac.id, collected on 31/01/2014*)

(49) Dan memang benar Bu Lastri *datang* *menyambut.*
直訳： そして 確かに ラストリさん *来る* *歓迎する*
意訳： そして確かにラストリさんが歓迎してきた。
(*cerita18sx.wordpress.com, collected on 08/05/2012*)

(50) Dia *datang* *membawa*susu dua gelas.
直訳： 彼・彼女 *来る* *持つ* *ミルク* 2杯 *カップ*
意訳： 彼はグラス 2 杯のミルクを運んできた。

これらの例文は、動詞「datang（来る）」の後の副詞には話者に向かう行為の意図と目的を説明する動詞が用いられている。副詞の行為は、（47）datang menawarkan tumpangan（乗車を提供して来た）、（48）の datang menghampiri ku（私に近づいてきた）及び（49）の datang menyambut（歓迎してきた）のように、datang（来る）後の動詞は発話者に影響があるのに対して、（50）の datang membawa susu dua gelas（グラス 2 杯のミルクを持って来る）のように、話者に向かいながらミルクを持つという移動を表している。

5.2.1.2. 日本語の「てくる」とインドネシア語の対照研究

インドネシア語では日本語の「～てくる」に一致する表現が存在しないため、インドネシア語話者日本語学習者が「～てくる」を理解する際には問題が起こる可能性が高いと考えられる。オキ・サムスル(2018)は、インドネシア語で「～てくる」の変化を表す表現は「mulai+V」（V＋はじめる）と「jadi＋V」（～V になる）を用いて表すことができるが、インドネシア語文法においては、やや不自然な表現であるため日本語における「～てくる」の用法とは完全に一致はしないと述べた。インドネシア語では「過去のある時点」からの時間的に幅のある出来事の継続を表すが、「頭が痛くなってきた」のように時間的な経過を示

しておらず、出発点と帰着点が同一になっている用法は理解しにくいとオキ・サムスル(2018)に述べている。この例は「出来事の変化の始まりを表す」用法であり、出来事の発生を瞬時にとらえて言語化していることを伝える必要があるが、インドネシア語でこれを訳出するのは難しい。

これまでインドネシアの大学や日本語教育機関などで用いられる日本語の教科書『みんなの日本語』では、「てくる」の扱いは少ないと考えられる。初級及び中級日本語学習者に対して、補助動詞「～てくる」は変化、継続等の用法に限られ、話者に向かってなされる行為の「てくる」は取り上げられていない。

また、インターネット上の説明（https://wkwkjapan.com/tata-bahasa/kkbentuk-te-ki-masu-iki-masu/）などでは「物の移動を表す～てくる」は与える側が受け手側に物を移動させることを示すために使用されると述べられている。ここで使用される動詞は送る、届ける、運ぶ、電話をかけるなど物の移動と関連するものに限定される。話者に向かう行為を表す「てくる」に関する研究やインターネット上の説明は見当たらず、考察する必要がある。

5.2.2.　「行為の方向づけ」の「てくる」のインドネシア語対訳と考察

以下のインドネシア語の分析において、以下の三つの動詞のグループどのように対応できるか考察を行う。

⑴ 太郎が僕に本を送ってきた　　（A型：物の移送、授与）

⑵ ヤクザが私を脅してきた　　（B型：行為の直接的受影）

⑶ 会社が給料を減らしてきた　　（C型：行為の間接的受影）

澤田（2016）の「てくる」の分類に基づいて、、『日本語日常会話コーパス』CEJC と「BTS による多言語話し言葉コーパス」の会話コーパスから抽出した断片会話を見ていく。なお、「行為の方向づけ」の「てくる」をインドネシア語に訳している箇所は、イタリック体で表示している。

⒤ 一人称代名詞「私に」の使用

澤田(2016)では、「来る」は、話し手領域への求心的移動を表すダイクシス動詞であり、それ以外の領域への非求心的移動を表す「行く」と対立すると述べている。また、「来る」もテ形複合動詞の後項である補助動調への文法化に伴い多様な表現機能を表す語として発達を遂げている。「ヤクザが私を脅してきた。」のような文章では、前項動詞が行為を表し、「くる」が主語の行為の話し手領域への方向づけを表す。日本語では、人称代名詞「私」をつけることで、その行為が話し手に向かっている意味を表すこともあれば、「私」を付けずに、話し手に向かう行為を理解できる。このように、人称代名詞を使用されてない日本語の文章は、インドネシア語では話し手に向かうことを表すために、人称代名詞「私」を付けることが出来る。

次の例文を見てみよう。次の事例（1）では、一人の女性が結婚してから、一生家に入ってるのがつまらなくて、結婚しても社会とつながっているほうが良いという自分の意見について語っている場面である。次の発話は、彼女の意見の続きである。01 行目の「“ずっと働きますか?”って聞いてくるのね」の発話はでは、企業が彼女に対して「質問する」という行動を表し、「行為の方向づけ」の「てくる」が観察された。

事例（51）

BTSJ 日本語自然会話コーパス(トランスクリプト・音声)2018 年版

初対面討論（女性同士）

47 JF115　　でもねえ、なんか、就活してね、分かったんだけどー、なんかどこの企業もなんか、“ずっと働きますか?”って聞いてくるのね(ん)。

48 JF115　　でみんな女の子とかは、“私は結婚してもずっと働きます”っていうのをアピールして て(うんうん、うん)。

49 JF115　　でー、でも私はー、根本的に、こう、子どもが生まれたらちょっと、家に入りたいっていうのがあったからー[↑]。

47 行目の発話をインドネシア語に翻訳すると以下のようになる。

でもねえ、なんか、就活してね、分かったんだけどー、なんかどこの企業もなんか、“ずっと働きますか?”って聞いてくるのね(ん)。

直訳：	Tapi ya,	apa ya,	setelah	mencari kerja	paham sih,	tapi entah gimana
	でもね	なんか	してから	就活して	分かる よ	けど どうにか
	Saya	*ditanyai*	perusahaan	mana pun,	"Apakah Anda	ingin bekerja
	私	*聞かれる*	企業	どこの も	(Yes/no 疑問詞)	あなた 働きたい
	selamanya?"					
	ずっと？					

意訳：　私はどこの企業にも「あなたはずっと働きたいのですか」と聞かれる。

事例（51）のインドネシア語の翻訳では、一人称代名詞「私（に）」を使用することで表現することができる。（51）では、能動態であり、行為主は「企業」であり、行為の対象は「私」である。動詞 bertanya「聞く」の後に、kepada saya（私に）の一人称代名詞を付けることで、話者に向かう行為を表す。

元々の日本語文の動詞が受け身である場合、「受け身」＋人称代名詞「あなたに」を使用することもできる。次の事例（52）では、直也さんが子供からブルーベリーを送ってもらったという話をしている。この事例では、由美子は 03 行目で「それが送られてくるんだ。」と発話した。ここで、話している者である由美子に向かう行為ではなく、相手の直也に「ブルーベリーが送られる」という行為を表し、「行為の方向づけ」の「てくる」の補助動詞が見られた。

事例（52）

『日本語日常会話コーパス』CEJC より

T006_008a-luu

01 IC01_直也　　なんか子供: ブルーベリー好きだろうとか言って:(0.357)ブルーベリー畑にしてて。

02 IC02_由美子　　へー。

03 IC02_由美子　　それが送られてくるんだ。

04 IC02_由美子　　たまに。

05 IC01_直也　　(Gそう|そ)(Gそう|そ)そう。

06 IC01_直也　　夏はブルーベリー食べ放題。
07 IC02_由美子　　いいね。

03 行目の IC02_由美子の発話をインドネシア語に翻訳すると以下のようになる。

（52）それが送られてくるんだ。
直訳：　Itu　akan　*dikirim*　*kepada Anda.*
　　それ　だろう　*送られる*　*あなたに*
意訳：（それはあなたに送られる。）

例文（52）の「送られてくる」では、日本語の「受け身文」＋「てくる」はインドネシア語の翻訳では「受け身文」＋人称代名詞「あなたに」の表現になる。「てくる」の部分は人称代名詞「あなたに」を使用することによって、行為が話者に向かっている意味を表す。

(ii) 受け身の使用

インドネシア語では、話の人や物などは主語として表現する際に、動作動詞を使い、接頭辞「me-」を付ける。逆に、この人や物に注意を向けたい場合は、受け身の主題にする。受け身の動詞は通常、接頭辞「di-」が付ける。（Sneddon et al. 2010）。「移動の方向づけ」の「てくる」は、話者が主語の行為を自己に仕向けられた／仕掛けられた行為として心理的に捉えることを表す（澤田、2009）このように、主語が述語に記述されていることに受影され、行動の対象となる受け身分は、日本語の「移動の方向づけ」の「てくる」をインドネシア語では受け身で表現することができると考えられる。
事例（53）
でもねえ、なんか、就活してね、分かったんだけどー、なんかどこの企業もなんか、“ずっと働きますか?”って聞いてくるのね(ん)。
直訳：　Tapi ya,　apa ya,　setelah　mencari kerja　paham　sih,　tapi entah gimana
　　でもね　なんか　してから　就活して　分かる　よ　けど　どうにか
　　Saya　*ditanyai*　perusahaan　mana　pun,　"Apakah　Anda　ingin bekerja
　　私　*聞かれる*　企業　どこの　も　(Yes/no 疑問詞)　あなた　働きたい
　　selamanya?"
　　ずっと？
意訳：私はどこの企業にも「あなたはずっと働きたいのですか」と聞かれる。

上記の事例は事例（51）と同じ会話データで、「てくる」を受け身で表現することもできる。この場合、「saya ditanyai（私は聞かれる）」で表現する。しかし、全てが受け身に表現できるとは限らない。

以下の例文は受け身に対訳できない例である。以下の事例では、二人の女性が先生のこと話している。「あっちが高度な日本語をしゃべってくるから意味がわかんなくなっちゃうんだよ。」の発話では、「あっち」は先生のことで、話している人に向かって「高度な日本語で話す」という行為を示す「行為の方向づけ」の「てくる」を観察できる。

事例（52-a）

あっちが高度な日本語をしゃべってくるから意味がわかんなくなっちゃうんだよ。

直訳：Saya　jadi bingung　artinya　karena　orang itu　*datang*　*berbicara*

私　分からなくなっちゃう　意味　ので　あの人　*来る*　*話す*

kepada saya　dengan　bahasa Jepang　level tinggi

私に　で　日本語　高いレベル

意訳：あの人は私に高度な日本語で話すので、私は意味が分からなくなっちゃう。

この事例（49）をインドネシア語に翻訳する場合、②能動態で表現することは出来るが、受け身文で表現することはできない。能動態で表現する場合、「しゃべってくる」を「berbicara kepada saya（私にしゃべる）」というインドネシア語に翻訳できる。この表現では、「kepada saya（私に）」を用いて、動作の対象「saya（私）」に話すという動作が向かっていることを強調している。

もし受け身文で表現するとすれば、動詞「しゃべってくる」を「喋りかけられる」に変更する。この表現では、動作の対象である「私」を表すために、「kepada saya（私に）」を利用することで、「～てくる」の方向づけを示すことができる。その場合、以下のようにインドネシア語に翻訳できる。

事例（52-b）

あっちが高度な日本語をしゃべってくるから意味がわかんなくなっちゃうんだよ。

直訳：Saya　jadi　bingung　artinya　karena　saya　diajak bicara　orang itu

私　になる　混乱　その意味　何故か　私　話しかける　あの人

dengan　bahasa Jepang　level tinggi.

で　日本語　高いレベル

意訳：私はあの人に高度な日本語で話しかけられるから、意味が混乱になる。

（iii）datang（来る）＋人称代名詞「私に」

次の方法は、インドネシア語の datang（来る）の動詞は述語として機能し、その後に来る2つ目の動詞は副詞としての機能を持ち、日本語の補助動詞「てくる」の発話者に向かって行為の方向づけの意味をインドネシア語で表すことが出来る。

次の会話例は、母親の友人同士の会話である。一人の母親は清隆という子供が、甘えん坊であり、夜は時々母である佐竹(話者)に、頭を撫でて欲しいので、母に頭を寄せるという話である。この事例では「寄せてくる」の「～てくる」は清隆が佐竹に「頭を寄せる」という行為をし、「行為の方向づけ」の「てくる」が観察された。

事例（53）

『日本語日常会話コーパス』CEJC より

01 IC01_佐竹　(R 清隆)が:(1.084)まだ:(0.173)(W トビドキー|時々)(0.349)頭を(0.195)撫でてって寄せてくる時が。

02 IC06_弓絵　へー。

03 IC05_咲乃　えー。

04 IC01_佐竹　　わんこかお前はと思いながら撫でんだけど。
05 IC06_弓絵　　夜? とかじゃなくて。
06 IC01_佐竹　　夜だね。

01 行目の IC01_佐竹の発話をインドネシア語に翻訳すると以下のようになる。

清隆がまだ、時々頭を撫でてって寄せてくる時が。
直訳：Terkadang　Kiyotaka masih　*datang*　*mendekatkan*　*kepalanya kepada saya,*
時々　清隆　まだ　*来る*　*寄せる*　*（彼の）頭*　*私に*
dan　meminta untuk　mengelus kepala.
と　頼む　ため　撫でる　頭
意訳：時々清隆がまだ私に頭を寄せて、頭を撫でて欲しい。

例文（53）では、「寄せてくる」の補助動詞はインドネシア語に表現すると、datang（来る）＋一人称代名詞「私に」を付けて、行為が話者に向かっている動詞を表現できる。この場面では、「寄せる」の動詞は話者に対する行為だが、話者にネガティブに受け止められるような行為ではない。

（iv）連体修飾の「てくる」

次の事例では、企画部の資料条件について話している。安藤が書類の形式および提出時間について 01 行目で話している。続いて 04 行目では「日曜の夜十二時とかに送ってくるやついるの。」を発話し、安藤が他の人にメールで資料を送られるという内容である。ここでの「送ってくる」と話している安藤に対して、他人が「資料を送る」という行為を示し、「行為の方向づけ」の「てくる」の補助動詞が見られた。

事例（54）
『日本語日常会話コーパス』CEJC より
01 IC01_安藤　で:(1.08)はい(0.165)これね?(.)書類はＰＤＦ形式で(0.288)もらうと(0.392)困るんで(0.146)さっきの話しね?(0.97)提出が遅い時は:催促してください。
02 IC02_若菜　あ:る。
03 IC02_若菜　はい。
04 IC01_安藤　<u>あとね(0.3)うん(0.616)(W ケコー|結構)(1.156)(F あの)ね:(0.957)月曜なのに(0.151)日曜の(0.387)夜十二時とかに送ってくるやついるの。</u>
05 IC02_若菜　あー。

04 行目の IC01_安藤の発話をインドネシア語に翻訳すると以下のようになる。

あとね、うん、ケコー、結構、あのね:、月曜なのに日曜の夜十二時とかに送ってくるやついるの。
直訳：Juga　umm　lumayan anu　walau pun　Senin tapi ada
あとね　うん　結構　あの　なのに　月曜日　が　いる

Orang yang mengirim *kepada* *saya* pada Sabtu malam jam dua belas.
人 *送る* *私に* に 土曜 夜 十二時

意訳：あとね、うん、ケコー、結構、あのね、月曜なのに日曜の夜十二時とかに送ってくるやついるの。

例文（54）も同じである。「送ってくるやつ」の連体修飾をインドネシア語に表現する際は人称代名詞「私に」つけることによって、行為が話者に向かっている動詞を表現できる。

以上の例文から「行為の方向づけ」の「～てくる」は、①一人称代名詞「私に」の使用、②受け身文の変更、③datang（来る）＋一人称代名詞「私に」、の三通りの表現の仕方に分けることが出来る。

6. 受け身文との違い

5 では、中国語、インドネシア語では「てくる」を受け身文でもいい表せることがわかった。そこで、受け身文との違いを考察する。まずは先行研究の認知言語学の視点で受け身文との違いをまとめる。6.1 では、受け身の先行研究の例文から「てくる」との違いを考察し、6.3 でコーパスの用る例から見られた受け身との違いを述べる。

6.1. 日本語「動詞+てくる」構文の受け身文との違いについて

清水(2019)は、「動詞+てくる」構文と受け身構文の違いについて、以下のように説明している。受け身構文では話者がその事態に参与者として関与しているかは不問とされ、主観性という要因は無関係であるが、「てくる」は話者に向かう他動性の流れが捉えられており、自己中心視点をとると述べた。意味的差異は、受け身は、行為の結果として生じる被動作主の状態変化や影響に焦点があり、「てくる」は、話者に向けられた行為のプロセスに焦点がある。しかし、その行為は具体的な行為であり、話者が現場で知覚していなければ、「てくる」は容認されない。よって、「うらむ、にくむ」のような心理述語動詞は、動作主の具体的な行為の結果、話者が自分は「うらみ」の対象になっていると知覚するため、受け身が使われる。ただし、「ほめる」のような心理述語動詞は、通常ほめられた結果に焦点があるため、受け身が使われるが、ほめる伝達行為そのものに焦点を当て、意外性を強調する文脈では、「てくる」の容認性が上がる。その他、「てくる」は文脈によって容認度が変わり、けんかや交渉等の相互対立等、動作主と話者の相互のやりとりがなされる文脈では、動作主から話者に対して向けられた行為であるという解釈が自然になるため、使われやすい。

6.2. 受け身文と日本語「動詞+てくる」構文の違い

清水(2019)の指摘するように、「てくる」は行為者に、受け身は、受け手に焦点を当てるという特徴がある。受け身表現については、サウェットアイヤラム(2009）が、行為者に焦点を当てずに受け手に注目し、その受け手がどの様に働きかけられたかを表す表現であると述べている。そのため、動作主がはっきりしない文は、「てくる」が使われず、受け身が使われる。よって、上記の 4.1B 型：行為の直接的受影のコーパスの例文の①発言に関わる行為の「『うどんないの』ゆってくるお客さんも。」のような動作主に焦点が当たる連体修飾の文は、「てくる」を使い、受け身は使われない。また、高見(1995)は行為の結果として被害や恩恵の意味が含まれると受け身文が使われると述べ、次の文を挙げている。「てくる」は行為の過程を述べるため、この文は、「てくる」を使うことができない。

例（55-a）お金が泥棒に盗まれた。

（55-b）泥棒がお金を盗んできた。（×）

また、サウェットアイヤラム(2009)は視点の統一の用法として、次の例文が挙げられている。

例（56）先生に呼ばれたので、会いに行った。

この例文には、影響を受ける主体の被害や恩恵の気持ちは表れない、と論文ではされているが、「てくる」をつけると、「呼ぶ」行為の過程が意外なもの、迷惑なものとして受け止められる。

6.3. コーパス『BTSJ 日本語自然会話コーパス（トランスクリプト・音声）2021 年 3 月版』の会話例から見た「てくる」と受け身文との比較

(1)(3)は、サウェットアイヤラム(2009）が述べた受け身の用法であり、(2)(4)(5)はコーパスの会話例から、筆者が「てくる」の文や受け身文で表せるかを考え、分析した。

(1)「話し手」が動作主で、従属節が受け身。主語を統一するときは受け身を使う。

『日本語日常会話コーパス』BTSJ（013-01-JF005-JF006）

（57）おうち帰ってから返事したら、馬鹿じゃないのって言われて。

（58）やっぱり即効返すべきだったわよとか言われて。弱っている人にばかはないでしょとか思ったけどさ。

(2)話し手が主語で、話し手の気持ちを伝える時、受け身を使う。

『日本語日常会話コーパス』BTSJ（017-01-JF013-JF014）

（59）超忙しくて、混んでるときは5分に一回くらい呼び出されるから。

(3)動作主が特定できない場面

『日本語日常会話コーパス』BTSJ より（016-01-JF011-JF012）

（60）パソコンに(会話実験の）質問紙が送られてきた。

(4)機械を擬人化して動作主にする場合、受け身にできない

『日本語日常会話コーパス』BTSJ より（017-01-JF013-JF014）

（61）（チャットではの部屋では）何々さんが入りましたって書いてくるよ

(5)連体修飾を使って描写するときは、受け身を使わない

『日本語日常会話コーパス』BTSJ より（018-01-JF015-JF016）

（62）(コンパに）誘ってきた子も初で、もう一人一緒に行った子が、多分行ったことある感じやって、もう一人の子がすっごい行ってそうな感じやねんけど。

武田(2005)は談話の中で視点を統一するために、受け身文を使うと述べているが、コーパスの会話例からは、「てくる」についても同様のことが言える。話者が見聞きしたり、経験したりした第三者についての

話題で、その第三者の意図的な話者に向かう行為の過程を主観的に伝える場合は「てくる」を使って表されている。「てくる」の「行為の方向づけ」は、談話の中で話題になっている人物に焦点が当たっている文脈で使われ、「てくる」が使われる場面は、ある特定の第三者の噂話（悪口）が多く、談話の中でその描写をしたり、どんな人か批評していると 5（4）章で述べたが、このような文脈では、ある一定の長さのある談話の中で述べられることが多い。「てくる」を使うことで、相手の一方的で、こちらの想いとは関係なくなされた意図的な行動の過程を話者の視点で、一連の話し手の経験した知識として聞き手に共有できる。話者の視点で状況を詳しく伝え、聞き手に話者が捉えたひとまとまりの経験を再構築して提示する方法は、直接的な感情を表現するよりも、聞き手の共感が得られやすいと考えられる。

7. 日本語教育への提案

以上の考察を踏まえ、中級後半から上級の日本語学習者への「てくる」の話者に向かう行為の用法を導入するにあたっての以下の手順を提案する。

7.1. 導入、練習の手順

まず、学習者の初中級のテキストで習った既習項目を整理する。その後、テキストの導入部分で扱われていなくても、本文等で使われることの多い「電話がかかってくる」等、話者の領域への物の移動を表す「行為の方向づけ」A タイプの「てくる」の用法を学習者の使用したテキストや学習状況に合わせて、例文で確認する。「てくる」の誤用は、学習者の作文では「電話がかかった」等の脱落が多く、まずはこの点を押さえておく必要がある。この「電話がかかってくる」と言った表現は、テキストの本文や作文の授業、又は自然習得で身につけている場合がある。筆者（福永）が中級前半クラスで実際に一度 PPT を使って「てくる」の例文を使った既習項目を整理し、「友達がお金を貸してと言ってきた」という文と、「友達がお金を貸してと言った」という文の違いを確認したところ、9 人中 1 人は話者に対する行為であることを自然習得で身につけ、理解していた。学習者の習得状況を確認後、話者に対する方向づけを表すのに使うこと、相対する「ていく」を持たない、「てくる」のみの用法があることを説明する。その後、コーパス『BTSJ 日本語自然会話コーパス（トランスクリプト・音声）2021 年 3 月版』を基にして筆者（福永）が作成した下記の会話例 1「アルバイト」をクラスのレベルに応じて表現を調整し、第三者が話者に行う「行為の方向づけ」の用例を示す。そこから、学習者に話者の気持ちを考えさせ、「嫌な気持ち」であることを確認する。このような、噂話等のコンテクスト中で、第三者が話者に向かって行う好ましくない一連の行為を経験談として話し、相手と共有したいときに使うことを印象付ける。会話例を参考に、「アルバイト先の苦手な人」についてアルバイト先の仲間と話す噂話を「てくる」を使って作る。その際、「てくる」に使う動詞は、「言う」「聞く」等の発言に関するものに制限しておく。「わざわざ」や「いちいち」等共起する副詞を紹介してもよい。

会話例では、連体修飾節で用いられる「てくる」や、受け身文も使用している。「てくる」を用いた第三者の動作は、「いちいち聞いてくる」「急いでるのに話しかけてきて」など、第三者が繰り返し話者に対して行う好ましくないもので、他の「てくる」がつかない動作と区別しやすいようにしている。

学習者が作った会話について、上記の「てくる」の特徴をいかした文になっているか、誤用があればそのポイントをフィードバックする。以下、会話例を示す。

7.2. 会話例

会話例

「アルバイト」

（アルバイト先の友達同士の会話）

01A　：今の店長、なんか、ちょっと怖くね？

02B　：やー、あんま優しくはないよね。前の店長みたいに

03A　：うん。なんか、先月、ちょっとややこしい、クレーム言ってくる客がいたんだけど、その時店長が近くにいて、すごい怖い顔で呼び出されて。

04B　：うわぁ。

05A　：で、別にこっちは、何も問題なかったって説明したら、「ああ、そうなの」って言ってたの。でも、それ以来、店長がじーっと見てて、もっと大きい声で接客しろとか、ちゃんと確認したのかとか、いちいち聞いてくる。

06B　：なんなの？それ。

07A　：昨日バイト終わって帰ろうとしたときも、急いでるのに、話しかけてきてさ、

08B　：うん…。

09A　：なんで今聞くの？みたいな。

以上の導入方法は、あくまでも提案である。会話例は、コーパスを参考に作例し、自然会話の特徴をできるだけ残そうとしたため、レベルによってはわかりにくい可能性もある。学習者の習得状況や日本語レベルによって、語彙を変えたり、適宜変えたり、応用することが望ましい。

8.　おわりに

本稿では、日本語教育ではあまり取り扱われていない、補助動詞「てくる」の話者に向かう行為の用法を日本語学習者にどのように導入するかを提案した。空間的用法の「てくる」はコーパスの会話例から、話者に向かうその場にいない第三者の発言に関する行為について描写するのによく使われていることがわかった。又、中国語・インドネシア語の対訳から、「一人称代名詞」をあまり使用しないという日本語の特徴から、学習者は受け身との違いが分かりにくいことが考えられる。以上の点を踏まえ、導入例を提案したが、補助動詞「てくる」の用法は本研究で扱わなかった（3）「行為の方向づけ」を表す「てくる」ものうち、A 型：物の移送、授与も使用頻度が高く、日本語教育で取り上げられる必要がある、この用法もコンテクストの中である一定の長さをもつ談話レベルで示す必要がある。本研究で取り上げた「行為の方向づけ」をはじめ、相対する「ていく」を持たない「てくる」の用法は、コンテクストと密接に関わりがあるが、日本語教育では文レベルで導入されることが多いため、談話で示す必要のある「てくる」があまり扱われていないのではないだろうか。今後、他の用法についても、どの様なコンテクストの中で「てくる」が使用されるのか、導入方法を談話レベルで検討することが課題である。

参考文献

アラム佐々木幸子（1998）「移動方向の発話状況依存性」『言語学と日本語教育』くろしお出版. pp. 177-196.

オキ・ディタ・アプリヤント、サムスル・マアリフ、北口信幸（2018）「補助動詞「～てくる」の日本語とインドネシア語の対照-変化の用法を中心に-『阪大日本語教育学研究』第 9 号大阪大学大学院言語文化研究科. pp. 1-15.

サウェットアイヤラム・テーウィット（2009）「受動態文談話機能の習得」『第二言語としての日本語の習得研究』12: 107-126.

澤田淳（2016）「行為の方向づけ」の「てくる」の対照言語学的・歴史的研究-移動同士から受影マーカーへ『言語の主観性: 認知とポライトネスの接点』東京: くろしお出版. pp. 87-110.

清水啓子（2010）「日本語『動詞＋てくる』構文の逆行態用法について」『熊本県立大学文学部紀要』16:47-75.

Sneddon, J., Adelaar, A., Djenar, D. N., Ewing, M. C. (2010). *Indonesian: A Comprehensive Grammar*. New York: Routledge.

Spears, A. K. (1982). The Black English Semi-Auxiliary Come. *Language*, 58(4), 850–872.

竹田和代（2014）「文脈から考える「～てくる」構文」『南山大学国際教育センター紀要』南山大学国際教育センター 14: 41- 52.

高見健一（1995）『機能的構文論による日英語比較ー受け身文、後置文の分析ー』くろしお出版

武田知子（2005）「自然な流れの発話をどう教えるかー母語話者の自然会話における受身使用のヒントー」『言語学と日本語教育Ⅳ』くろしお出版 pp.49-60.

張国峰（2021）「「日中対訳データベース」に基づく「～テクル」の中国語翻訳に関する考察—空間的移動の意味項を中心に—」『東アジア評論』pp. 13: 101-112.

陳湘奉（2017）「「ていく・てくる」と“去・来”の日中対照研究」『さいたま言語研究』1: 59-72.

筒井佐代（2019）「感情表現としての補助動詞の考察－V てくるを例に－」『外国語教育のフロンティア 2』大阪大学大学院言語文化研究科 pp. 127-141.

荻原和彦（2008）『ストーリーと活動で自然に学ぶ日本語　いつかどこかで』株式会社スリーエーネットワーク

森田良行（1989）『基礎日本語辞典』角川学芸出版.

山本真理（2011）「引用表現『～と言ってくる』の語用論的考察」『日本語教育』148 : 99-113.

テキスト

庵功雄・高梨信乃・中西久美子・山田敏弘（2000）『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』株式会社スリーエーネットワーク.

市川保子（2005）『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』株式会社スリーエーネットワーク.

スリーエーネットワーク(1998). みんなの日本語初級Ⅱ本冊. 東京都. スリーエーネットワーク.

スリーエーネットワーク(2008). みんなの日本語中級Ⅰ. 東京都. スリーエーネットワーク.

日本語記述文法研究会（2003）『現代日本語文法 2』くろしお出版.

会話分析資料

『日本語日常会話コーパス(CEJC)　モニター版』　https://www2.ninjal.ac.jp/conversation/cejc.html

『BTSによる多言語話し言葉コーパス』

インターネット資料

Leipzig Corpora Collection. https://www.r-project.org/conferences.html

WKWK Warung Karir & Workshop Kejepangan (2016)「KK(Bentuk Te)+ki-masu/ iki-masu「てきます/ていきます」」. https://wkwkjapan.com/tata-bahasa/kkbentuk-te-ki-masu-iki-masu/（2021-11-21参照）